

El doblaje de patrones léxicos propios del inglés afroamericano femenino

Natalia Méndez Silvosa

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

El inglés afroamericano (AAE, por sus siglas en inglés) es un dialecto usado por gran parte de la población afroamericana en Estados Unidos, al menos un 80% (Mateo Martínez-Bartolomé 1990). A pesar de que es uno de los dialectos sociales estadounidenses más complejos (Mateo Martínez-Bartolomé 1990) y también uno de los más estudiados (Wolfram & Thomas 2002), el AAE se ha visto estigmatizado por aquellas personas que ven su uso como un indicio de falta de inteligencia (Weaver Jr. 2016), idea que se vio fortalecida durante muchos años por su utilización en televisión, principalmente presente como recurso cómico o como representación de algunos sectores de la población en ambientes marginales (Squire 1994). Durante los últimos años, la situación social de Estados Unidos ha sido un revulsivo para la población afroamericana, la cual, tras muchos años en un segundo plano, ha logrado hacerse un hueco en la televisión para reivindicar su cultura e idiosincrasia a través de las series.

Este estudio tiene como objetivo analizar cómo se ha llevado a cabo el doblaje al español de determinados patrones léxicos propios del AAE femenino presentes en algunas series de reciente producción, para tratar de determinar si estos patrones característicos se han conservado de alguna manera en el doblaje. Nos centramos en series protagonizadas por mujeres negras para así contar con un mayor número de incidencias en la versión original. Además, la presencia de las mujeres afroamericanas en la industria televisiva ha ido aumentando de manera importante en la última década, y se ha convertido en una tendencia que no parece que vaya a desaparecer por el momento. La presencia del AAE en series producidas y protagonizadas por la comunidad afroamericana se ha normalizado y su estudio es esencial en estos momentos, ya que su traducción al español supone un reto al no contar con un equivalente directo en la lengua meta.

Para conseguir nuestro objetivo, comparamos la versión original y la versión doblada del corpus elegido y, tras detectar los términos presentes en el producto original, establecemos las estrategias y técnicas de traducción utilizadas para trasladarlos al español. Tras recoger todos los datos de forma cuantitativa, realizamos un análisis cualitativo de los resultados obtenidos y comentamos la idoneidad de la traducción o posibles mejoras que pudieran ayudar a conservar los rasgos característicos del AAE en la lengua meta.

Palabras clave: AAE, doblaje, inglés afroamericano, series de televisión, traducción.

Referencias

- Mateo Martínez-Bartolomé, Marta. 1990. La traducción del *Black English* y el argot negro norteamericano. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 3. 97-106.
- Squire, Corinne. 1994. Empowering Women? *The Oprah Winfrey Show*. *Feminism & Psychology* 4(1). 63-79.
- Weaver Jr., Tony. 2016. Analysis of Representations of African Americans in Non-linear Streaming Media Content. *Elon Journal of Undergraduate Research in Communications* 7(2). 57-67.
- Wolfram, Walt & Thomas, Erik R. 2002. *The development of African American English*. Bodmin: Blackwell Publishing.